

Т.И. Афанасьева (доктор филол. наук, доцент)

«Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI-XV вв.). Изд. Университет Дмитрия Пожарского. Русский Фонд Содействия Образованию и Науке. М., 2015.

ISBN 978-5-91244-120-2

Аннотация

Монография посвящена текстологическому исследованию славянского перевода литургии древнейшего периода. Подобная работа проведена впервые как в отечественной, так и в зарубежной славистике. Вопрос о первоначальном переводе литургии на славянский язык затрагивался в 60-е гг. XX в. в работах чешских славистов Йозефа Вашицы и Антонина Достала, однако исследования проводились с опорой на исторические сведения о крещении славян, а не на рукописные служебники, в которых записывается текст литургии. Ответ на данный вопрос не был получен, и вопрос, какая именно литургия была переведена свв. Кириллом и Мефодием так и остался дискуссионным.

В настоящей работе проведено полное текстологическое исследование древнейших списков литургии (XI-XV), которое позволило выявить архаичные слои первоначального перевода, и показать, сколько раз и где литургия правилась по греческим источникам. В результате исследования около сотни рукописных служебников автору удалось показать, что древнейший перевод византийских литургий был осуществлен в конце IX века на западе Первого Болгарского царства учениками Кирилла и Мефодия, а не самими первоучителями. В Древней Руси был известен не только древнейший перевод, но и второй, преславский перевод, выполненный в Восточной Болгарии в X веке. Следующий этап редактирования осуществлялся в начале XIII века южными славянами после освобождения от византийского завоевания. Данный перевод не был известен на Руси, здесь литургические реформы проходили независимо от южных славян и имели свои исторические причины: 1299 г. перенесение митрополии из Киева во Владимир в связи с разорением столицы татарским нашествием. В результате этого литургия претерпевает структурные изменения: в нее вносится описание проскомидии, заимствованное из Сербской кормчей, но текст службы не редактируется по греческому оригиналу.

В XIV веке проводится неоднократное исправление литургии, связанное с Афонской литургической реформой, призванной унифицировать литургическое последование и сделать литургию единообразной у всех православных славян. Афонская

реакция литургии была привезена на Русь на рубеже XIV-XV вв. Несмотря на существование Афонской редакции, еще одно редактирование литургии было предпринято болгарским патриархом Евфимием Тырновским и русским митрополитом Киприаном в конце XIV века. Киприановская редакция литургии оказалась самой распространенной в русской рукописной традиции и была положена в основу печатного издания 1602 г. В южнославянской традиции возобладала Афонская редакция, которая в основу первопечатных изданий литургии в Трговище 1498 и в Венеции 1519 г.

Монография состоит из пяти глав. В первой главе описывается методика исследования литургии, разработанная автором. Вторая глава посвящена древнейшему переводу литургии, третья – литургии периода Второго Болгарского царства (1185-1396 гг.), четвертая – исправлению литургии в результате Афонской реформы во второй половине XIV в. В пятой главе изучается лексическое варьирование во всех редакций литургии. В заключении подводятся итоги исследования и дается исторический обзор редактирования литургии у славян в контексте истории древнеславянских переводов с греческого.

В приложении к монографии – критическое издание текста литургии по всем выявленным автором редакциям перевода. Издание литургии Иоанна Златоуста проведено впервые, что придает большую ценность данной книги. Издание литургии Василия Великого проводится вторично (первое издание было в 1909 году протоиереем М. И. Орловым) и его задача – корректировка принципов издания и учет многих древних списков, неизвестных Орлову. Кроме изданий литургий, в книге приводятся издание уставов литургии – текстов, регламентировавших совершение этой службы в XIV веке.